

2014

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

6·7

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Kikakubu Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111マイホームづくりを応援します **Respaldamos la construcción de viviendas con los subsidios**

Esta vez es el último chance de solicitud. Les suministraremos los subsidios a los que han construido casas, a los que han comprado viviendas de nueva construcción, o apartamentos mediante las compañías que su sede está ubicada en Nagahama a fin de fomentar la economía local.

*Las compañías que su sede está ubicada en Nagahama se refieren que, en cuanto a personas jurídicas, su tienda principal; en cuanto a personas físicas, su oficina principal están ubicadas en Nagahama.

Subsidio para construcción de viviendas nuevas (Jutaku Shinchiku Joseikin)	Máx. 300.000 yenes
Subsidio para construcción de viviendas nuevas de residentes nuevos (Tennyuusha Jutaku Shinchiku Joseikin) *Es necesario la adquisición de terreno.	Máx. 1.000.000 yenes *La solicitud nueva en el año 26 de Heisei, el valor del subsidio será 500.000 yenes.
Subsidio para reforma de viviendas de residentes nuevos (Tennyuusha Jutaku Kaishuu Joseikin)	Máx. 200.000 yenes

[Quiénes son correspondientes] Las personas que recibieron la entrega de viviendas entre el 1 de enero y el 31 de dic. 2013

[Plazo de recepción] Desde el viernes 20 de junio hasta el viernes 4 de julio, excepto los sábados y los domingos.

Horario: De las 9:00 a las 12:00 y de las 13:00 a las 17:00.

*No se aceptan solicitudes por correo. *Se puede descargar el formulario de solicitud de la página web de la municipalidad.

[Recepción] Chuushou Kigyou Soudanshitsu (en el 2º piso de la municipalidad de Nagahama)

¿Quiénes son Tennyuusha (residentes nuevos)? Se refieren las personas registraron su residencia en el 1 de enero 2011 y posterior. Salvo las que tenían su registro residencial en Nagahama entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2010.

¿Cualquier vivienda es destinada a este subsidio? Hay unas condiciones de este subsidio, tanto casas correspondientes son viviendas unifamiliares nuevas (incluido la adquisición de viviendas ya están construidas, de apartamentos), como el importe de contrato con las empresas de construcción es más de 5.000.000 yenes etc..

Hay otras condiciones en casos de reparaciones. Para mayor información, consulte por la línea telefónica mencionada abajo.

¿Cuándo se le suministrará? Tres meses después de la solicitud (previsto). Una parte de los subsidios se le pagará en la forma de Shouhinken (cupón de compras) que puede utilizar en las tiendas locales.

Los importes de cada subsidio serán el máximo 5 % del valor figurado en el contrato (el valor aparte del impuesto etc.) y asimismo dentro del valor máximo determinado en la tabla arriba. La administración de los subsidios es dentro del presupuesto del municipio.

Infomación: Shoukou Shinkouka Tel.: 65-8766

6月は児童手当現況届の提出月です。

**Por favor entregue Jidou Teate Genkyou Todoke
(Notificación de actualización para el subsidio para niños)**

Los beneficiarios de Jidou Teate (Subsidio para niños) deben entregar Genkyou Todoke (Notificación de actualización) en junio de cada año. De la municipalidad les enviamos el formulario de Genkyou Todoke a los beneficiarios por correo. Por favor rellene y entréguelo junto con los documentos adjuntos. Sobre los documentos necesarios, por favor consúltense al informe que les enviamos.

[Fecha límite de entrega] Lunes, 30 de junio

[Recepción y Horarios de atención]

●Kosodate Shienka en Higashi Bekkan (Edificio anexo Este) 1º piso (Tel.: 65-6514)

-Días laborables: 8:30 ~17:15. -El jueves 26 de junio: hasta las 19:00. -El domingo 22 de junio: 8:30 ~17:15.

*El servicio de horario prolongado y el del domingo se realizarán sólo en Kosodate Shienka.

●Hokubushinkoukyoku y las oficinas sucursales de la municipalidad. Días laborables, de las 8:30 a las 17:15.

Información: Tosodate Shienka Tel.:65-6514

浅井B&G海洋センタープール開設 **Apertura de la piscina en Azai B&G Kaiyou Center (en Ooyori-cho)**

[Apertura y Cierre] Del sábado 14 de junio al domingo 24 de agosto.

[Horario diurno] De las 9:30 a las 16:20. *Hay pausas cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

[Horario nocturno] De las 18:00 a las 20:50. *Horario nocturno empezará a partir del martes 1 de julio.

[Entrada] Adultos: ¥300/ Estudiantes de Chuugakkou o menores: ¥100/ Mayores de 60 años: ¥200/ Menores de 3 años y su acompañante: Gratuito.

*El billete conjunto de seis veces para niños (estudiantes de Chuugakkou o menores): ¥500

*Con la presentación de alguna de las siguientes libretas, al titular se aplicará el 50% de descuento de la tarifa de entrada. Libreta de discapacidad física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de discapacidad intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para personas con trastornos psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

[Atención] Es imprescindible llevarse un gorro de natación. Los niños menores de 3º grado de Shougakkou deben estar acompañados por los padres o responsables.

Información: Azai B&G Kaiyou Center Tel. 74-3355

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Well Center Nagahama Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai			
		Fecha	Local	Fecha	Local		
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2014	20 de junio	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	30 de junio	Takatsuki Bunshitsu		
	16 ~ 28 de febrero/2014	27 de junio					
	1 ~ 15 de marzo/2014	30 de julio		28 de julio			
	16 ~ 31 de marzo/2014	31 de julio					
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	18 de junio				24 de junio	
	16 ~ 31 de agosto/2013	19 de junio					
	1 ~ 15 de septiembre/2013	25 de julio				17 de julio	
	16 ~ 30 de septiembre/2013	28 de julio					
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2012	10 de julio				16 de julio	
	16 ~ 30 de noviembre/2012	14 de julio					
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2011	8 de julio		4 de julio			
	16 ~ 30 de noviembre/2011	9 de julio					
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2010	4 de julio		8 de julio			
	16 ~ 30 de noviembre/2010	7 de julio					
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420			

Sodacchikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tenga.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de julio		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種

Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	23 de junio 11 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomieltis inactivada), D.P.T, poliomieltis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

Abierto: Junio: 22, 29 / **Julio:** 6, 13, 20, 21, 27**Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y
de las 12:30 a las 17:30**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center "Medisapo"

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud,
tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta
de medicamentos.

Para mayor información :Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

食中毒が心配な季節です

Cuidados con las intoxicaciones alimentarias en verano (entre junio y agosto)

En verano, aumentan las intoxicaciones alimentarias causadas por bacterias (O157, O111, Campylobacter, Salmonella, etc...).

[Tres reglas para la prevención de intoxicaciones alimentarias]

1. Evitar la contaminación: Lavar frecuentemente las manos, alimentos, utensilios de cocina para evitar la contaminación.
2. Evitar la proliferación: La proliferación de bacterias es lenta en las temperaturas bajas. Después de adquirir productos frescos, en seguida, colóquelos más rápido posible en el refrigerador y consúmelos cuanto antes.
3. Eliminar las bacterias: Calentar los alimentos para ser consumidos. Calentar principalmente las carnes, de modo que su interior alcanza más que 75°C por más de 1 minuto.

65歳以上の人への介護保険料納入

通知書のお知らせ

A las personas mayores de 65 años de edad**el informe sobre el pago de Kaigo Hoken (Seguro para cuidados y asistencia)**

Kaigo Hoken (Seguro para cuidados y asistencia) es un sistema instalado con el fin de sostener tanto las personas mayores quienes necesitan cuidados y asistencia, como sus familiares que los cuidan, contando el apoyo de la sociedad para que ellos puedan vivir en la forma independiente en locales en donde ellos ya se han acostumbrado a vivir.

La administración está en el cargo del municipio, y las personas mayores de 40 años de edad se hacen responsables de la prima de seguro, de modo que los necesitados aprovechen el servicio de cuidados y asistencia.

Cuando recibe el informe... El informe sobre el pago de prima se enviará a mediados de junio. Por favor confirme los datos anotados en el informe, como el monto total de las cuotas de prima, el monto de una cuota, la fecha límite de pago, la clasificación del modo de pago (la recaudación especial o la recaudación común) etc..

[Recaudación común (Futsuu Choushuu)]

1, Pagos a través de su cuenta corriente bancaria; Verifique por favor el monto total de pago de Kaigo Hoken en este año fiscal, el monto de una cuota, el número de cuenta bancaria en que se realizará los pagos.

2, Pagos con facturas; Efectúe los pagos en las entidades financieras o en las tiendas de conveniencia utilizando las facturas enviadas junto con el informe sobre el pago. Verifique por favor el monto total de prima de Kaigo Hoken en este año fiscal, el monto de una cuota, y el plazo de pago.

[Recaudación especial (Tokubetsu Choushuu)]

La prima de Kaigo Hoken se pagará en la forma en que descuento del suministro de pensión. Verifique por favor el monto total de prima de Kaigo Hoken en este año fiscal, y el monto de una cuota.

El baremo de la prima de Kaigo Hoken (seguro de cuidados y asistencia)El monto estándar de la prima del año fiscal de Heisei 24 (2012) al 26 (2014) es **5,080 yenes por mes.**

Clasificación	Condición		Valor de la prima/año
1ª	El impuesto municipal exento a nivel del solicitante mismo y de la unidad familiar.	Beneficiario de la ayuda económica gubernamental para la subsistencia. Beneficiario de la pensión de jubilación (Rourei Fukushi Nenkin)	¥24,380
2ª		El monto total de la renta y el ingreso por la pensión tributada es 800,000 yenes o inferior.	¥30,480
3ª		El monto total de la renta y el ingreso por la pensión tributada es superior a 800,000 yenes hasta 1,200,000 yenes.	¥39,620
4ª		El monto total de la renta y el ingreso por la pensión tributada es superior a 1,200,000 yenes.	¥45,720
5ª	El solicitante mismo es exento del impuesto municipal y su unidad familiar es tributada del impuesto municipal		¥60,960 [Estándar]
6ª	El solicitante mismo es tributado del impuesto municipal	El monto total de la renta del año anterior es inferior a 1,900,000 yenes.	¥76,200
7ª		El monto total de la renta del año anterior es entre 1,900,000 yenes o más y inferior a 3,800,000 yenes.	¥91,440
8ª		El monto total de la renta del año anterior es 3,800,000 yenes o más.	¥106,680

* En el informe de la recaudación común está escrito el monto de una cuota (una de las diez cuotas por un año).

¡Cuidado para que no olvida el pago!

El sistema de Kaigo Hoken es mantenido por el dinero público del gobierno y del municipio y la prima del seguro. Les solicitamos su entendimiento y cooperación en cuanto al pago de la prima para asegurar el aprovechamiento del servicio cuando fuera necesario el servicio de cuidados y asistencia.

Información: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

7月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA JULIO

2ª cuota de Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei (Impuesto sobre bienes inmuebles e impuesto de planificación urbana)

2ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

2ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Cuidados y Asistencia)

1ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniente hasta el 31 de julio de 2014.

Mantenemos la misma porcentaje de la prima del seguro nacional de salud

Kokumin Kenkou Hoken (seguro nacional de salud) tiene un papel importante para el fundamento de afiliación total de los ciudadanos, y su administración está sustentada por la prima pagado por los asegurados.

Por una tendencia de la sociedad del envejecimiento, y por la avanza de técnicas de procedimientos médicos, el incremento de gastos médicos sigue aumentándose. Por otro lado, la finaza del sistema de seguro de salud está empeorándose.

Es necesario tomar medidas para establecer la finaza sólida del seguro de salud para que todos puedan recibir la atención médica idónea. Para este objetivo, seguimos asegurando el ingreso por la prima del seguro de salud, junto con la realización de las medidas, por ejemplo, promocionar consultas médicas con regularidad, o realizar proyectos de la salud pública, con el fin de contener gastos médicos.

En cuanto a este año fiscal, verificando el resultado de cálculo basándose en el valor estimado total de gastos médicos, hemos decidido obtener recursos financieros retirando dinero del Kikin (fondo), y así, mantenemos la tasa impositiva de la prima. Pero todavía, hay límite de encubrimiento por el fondo, por lo tanto alteraremos a la tasa impositiva al nivel adecuado por los tres años posteriores.

- Encargo de pago por los asegurados en las instituciones médicas (A)
- La prima del seguro (C)
- Subsidios del gobierno y la provincia (B)



■ ¿Cómo se determina la tasa impositiva de la prima del seguro?

Estimamos la cantidad total de los gastos médicos del año corriente. De ahí restamos la parte de encargo por los asegurados que pagan en hospitales etc.(A), y también la parte de los subsidios del gobierno nacional y de la provincia (B). El resultado es el valor necesario para la parte de la prima de seguro (C). Se determinará el valor de la prima conjunto de los porciones “Shotokuwari (porcentaje a la renta)”, “Kintouwari (monto equitativo del n° de los asegurados)” y “Byoudouwari (monto único por unidad familiar)” de manera justa para los asegurados del Kokumin Kenkou Hoken.

■ El valor de la prima del seguro por unidad familiar

El valor de la prima de seguro por familia se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados y el monto equitativo multiplicado según el n° de los asegurados.

<Ejemplo> En caso de una familia de dos personas con la renta total de 1,300,000 yenes (renta media de los asegurados), el valor anual de la prima del seguro será de 176,350 yenes. *La prima de seguro es calculado con 330,000 yenes de deducción básica (Kiso Koujo) aplicada sobre la renta total. No está incluido el valor de la parte de cuidados.

Tasa impositiva de la prima de 2014 (Año fiscal)	Parte médica *1	Parte de asistencia *2	Parte de cuidados *3
Shotokuwari (Porcentaje a la renta)	7.00%	2.50%	1.90%
Kintouwari (Monto equitativo del n° de los asegurados)	22,100 yenes	7,700 yenes	8,800 yenes
Byoudouwari (Monto único por unidad familiar)	18,500 yenes	6,100 yenes	5,000 yenes
Carga máxima establecida de la prima	510,000 yenes	160,000 yenes	140,000 yenes

*1. Parte médica : A cargo de los asegurados para cubrir el beneficio médico equivalente a un 70 % de gastos médicos.

*2. Parte de asistencia : A cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de los mayores de 75 años.

*3. Parte de cuidados : A cargo de los asegurados de entre 40 años y 64 años de edad. Es utilizado para costear gastos médicos del seguro de cuidados y asistencia.

● Reducción de la prima del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)

Para familias cuya renta es inferior al valor determinado por el criterio, se aplica la reducción del monto de Kintouwari y Byoudouwari (reducción de 70 %, 50 % y 20 %). La cantidad de reducción será calculada según la renta de año fiscal anterior. Aunque no hayan tenido la renta, por favor realice la declaración de renta “Renta cero”.

● Se disminuye la prima del seguro a los desempleados involuntarios

Los asegurados del Kokumin Kenkou Hoken desempleados involuntariamente menores de 65 años en el momento de despedido de trabajo debido a un motivo de parte de empresa, etc. y la razón de desempleo mostrada con los números de 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34 en su Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou (tarjeta de beneficiario del seguro de desempleo) podrán recibir la aplicación de reducción de la prima del seguro con la presentación de solicitud.

● El pago de la prima del Kokumin Kenkou Hoken es parcelado por 10 cuotas

La prima del Kokumin Kenkou Hoken se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se parcela por 10 cuotas a partir de junio a marzo de año siguiente. A los pensionistas de la pensión pública se les recaudan directamente del suministro de la pensión. Les avisaremos el modo de pago en el aviso que les enviamos a mediados de junio.

● Las facturas se les remiten a cabezas de familia (Setainushi)

La prima del Kokumin Kenkou Hoken se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los asegurados del Kokumin Kenkou Hoken son contados para el cálculo de la prima.

Efectúe el pago de la prima del seguro dentro del plazo determinado

Después del vencimiento, se le genera comisión de apremio e interés. Para mayor detalles, vea el aviso en la factura. Si sigue una condición de la prima pendiente, existen casos de que, se le expide una tarjeta del seguro de corta duración (6 meses). Cuando hay pagos pendientes, no puede recibir la tarjeta de Gendogaku Tekiyou Ninteishou, tampoco puede beneficiarse con el subsidio para el chequeo médico total (Ningen Dock). Les solicitamos a los asegurados que efectúen el pago de la prima antes del vencimiento.

*Gendogaku Tekiyou Ninteishou: Es una tarjeta certificante que le permite pagar sólo valor límite máximo de costes por tratamientos médicos de coste elevado en las instituciones médicas.